

COMPARACIÓN DE ELIPSIS GRAMATICAL ENTRE CHINO Y ESPAÑOL DESDE UN PUNTO DE VISTA CULTURAL

曹伟

Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an

javier6309@yahoo.com.cn

Palabras clave

chino, español, comparación, elipsis

El famoso lingüista de Francia A·Martinet, ha elaborado “principio de economía” (**Chang Baoru 1993: 62**) para la aplicación de la lengua, este señor considera que con el requisito previo de la función comunicativa de la lengua, las personas inconscientemente arreglan las actividades lingüísticas aprovechándose de tal principio. La teoría de A·Martinet desempeña un papel muy importante en el desarrollo de la lengua humana y la elipsis es su ejemplo representativo en el aspecto gramatical. Además R·Quirk también usa el término “omisión gramatical” para definir este fenómeno lingüístico y hoy en día lo usan con mucha frecuencia para las investigaciones de la gramática. Tanto en chino como en español, la elipsis es un fenómeno que tiene una larga historia, si revisamos una obra de la literatura medieval española, sin duda alguna descubrimos con mucha facilidad las omisiones gramaticales, como en CANTAR DE MIO CID, en los primeros versos, el autor omite el sujeto—Cid.

“De los sos ojos tan fuertemente llorando tornaba la cabeza i estábalos catando, Vio puertas abiertas e uços sin cañados...”

En comparación con el español, la elipsis en chino tiene una historia más larga, sobre todo en el chino antiguo, como en las poesías, la han ido usando los poetas en casi todos los versos. Por ejemplo, en *JING YE SI (AÑORANZA EN LA NOCHE SERENA)*

“窗前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。”

A primera vista, ya se nota claramente que en el primer verso, se omite el verbo, y en los restos versos el sujeto es omitido.

La elipsis se ha estudiado por muchos lingüistas. En el Occidente, en 1660, Antonie Arnold y Claude Lancelot notaron que la elipsis era muy común en la lengua, y propusieron que algunas partes del texto podían ser omitidas si el texto se seguía entendiendo. Luego también señaló Otto Jepsen que algunas partes podían ser eludidas si la gente las entendía según el contexto. En los últimos años Ferrer y Sánchez han hecho una conclusión de que la elipsis es la omisión de elementos lingüísticos estructuralmente necesarios que se presuponen a partir de entidades que se hallan presentes en el contexto discursivo. (**Ferrer y Sánchez 1996: 52**).

En China, las primeras discusiones de elipsis aparecieron en *Mashi Wentong (1898)*, que fue la primera obra de la gramática china, después varios lingüistas chinos también la describieron en sus libros, tales como *Xinzhu Guoyu Wenfa (Li Jinxi, 1924)*, *Zhongguo Wenfa Yaolue (Lu Shuxiang, 1942)* y *Zhongguo Xiandai Yufa (Wang Li 1943)*, entre las personas citadas anteriormente, el que hizo el estudio de elipsis con más detalles por la primera vez fue Wang Li (**Ding,**

1997), también Lu Shuxiang y Zhu Dexi definieron la elipsis desde sus diferentes puntos de vista, como Zhu, dice que la elipsis es un fenómeno de la lengua, por lo que en una oración los elementos indispensables pueden no aparecer con motivo de determinadas condiciones gramaticales.

Al igual que el señor Lu Shuxiang hace referencia en su libro diciendo: “Creo que para los estudiantes chinos, la manera más útil de ayudarles a estudiar bien una lengua extranjera es conocer las diferencias entre las dos lenguas”.

Hago esta comparación bilingüe con el objetivo de que tanto los estudiantes chinos como los hispanos puedan conocer y mejorar sus conocimientos de la lengua nativa y la extranjera, así después de conocer sus diferencias, la didáctica sirve mucho para su aplicación. Es decir, tras enseñar a los estudiantes el porqué se causa las diferencias, los profesores pueden convertir las cosas inconscientes en conscientes y de esta manera se puede reducir la interferencia de la lengua materna.

En relación a mi trabajo, los profesores podemos utilizar esas comparaciones en nuestras clases de traducción, ayudando a los alumnos a encontrar la solución de cómo eludir, sustituir o repetir algunos elementos en la estructura oracional con el propósito de perfeccionar su traducción o interpretación en el futuro.

El presente estudio se concentra en el análisis de la elipsis gramatical del chino y el español. El cual nos indica que son idiomas que pertenecen a diferentes familias según su tipología lingüística. El idioma chino es una lengua radical-aislante y el español una flexiva. Es natural que haya ciertos puntos similares entre ellas, pero también diferencias en varios aspectos, tales como en la fonología, la morfología y la sintaxis. Por consiguiente, un profundo análisis sobre las diferencias y similitudes significa de gran ayuda para los alumnos en el estudio y en la docencia para el profesorado.

1. Comparación de la elipsis entre chino y español

1.1 Comparación de elipsis de elementos simples en la oración

1.1.1 Elipsis del sujeto

A. La elipsis del sujeto es un fenómeno general en chino y en español, por ejemplo:

- (1) 贾母道: “……凤丫头呢?” 凤姐……连忙走到跟前说: “[] 在这里呢。” (曹雪芹《红楼梦》)
- (2) 前面贾母一片声找宝玉, 众人说: “[] 在林姑娘房里呢。” (曹雪芹《红楼梦》)
- (3) [] 看人家那样辛苦的劳动, 老通宝觉得更加热了…… (茅盾《春蚕》)
- (4) 七婶只好睁开眼睛, [] 将饭接过来, [] 放到桌子上, [] 抬眼去看麦苗时, 见麦苗早已哭成了个泪人儿。
- (5) Ya [] no fumo.
- (6) ¿Adónde vas [], dime ?
- (7) Juan es obrero y [] trabaja en una fábrica.
- (8) El forastero llegó sin aliento a la estación desierta. [] Se enjugó el rostro con un puñado y con la mano en visera, [] miró los rieles que se perdían en el horizonte. (Leyenda de la tatuana, Juan Miguel Asturias)

En el ejemplo (1) y (2), el sujeto“我”y el sujeto“宝玉”se suprimen en base al precitado

contexto, y por el contexto siguiente, el ejemplo (3) elide su sujeto “老通宝” en la primera oración, en (5) y (6) se omiten el sujeto “yo” y el sujeto “tú” sobre la base de las reglas gramaticales, luego el ejemplo (7) y el (8) omiten el sujeto “Juan” y el sujeto “el forastero” también en base al contexto anterior.

Viendo esas elipsis, podemos describir que primero, *las formas elípticas no quedan afectado* la claridad del sentido, además, responde al hecho frecuente y de tendencia general del uso de la economía lingüística en el ejercicio de la lengua.

A través de los ejemplos anteriores enumerados, se observa una gran diferencia entre chino y español en cuanto a la elipsis del sujeto. Tal supresión en chino, se presenta de forma muy libre y común tanto en el lenguaje escrito como en el hablado, como en algunos casos, el sujeto puede ser omitido conforme al elemento oracional que no funciona como sujeto, tal como el ejemplo (2), el sujeto se suprime en base al preterito complemento directo, pero en español, no puede ser así. En resumen, según los ejemplos, la mayoría de la elipsis del sujeto en chino tiene que ser incorporada en la supresión contextual, que depende mucho del significado contextual o de la situación comunicativa.

Pero en comparación con el caso en chino, la elipsis del sujeto se ocurre mucho menos en español, y está restringido por ciertas condiciones. Según los ejemplos, se puede resumir en lo siguiente:

1. Se debe al hecho de que las terminaciones verbales en español son suficientemente expresivas e indican de forma tan explícita la relación entre sujeto y predicado, que permiten omitir el sujeto y “ahorrarse” su expresión, ya que de alguna forma queda expresado en la forma verbal conjugada. Sobre todo en el caso de la primera persona y segunda en singular y plural. Como hemos visto el ejemplo (5) y (6). También en algunos casos, añadimos ese sujeto con la intención de destacar su personalidad. Como “Ya sabes que yo soy franco y castellano viejo,...” Con ese “yo” se destaca más quién es franco.
2. Cuando la oración se expresa en tercera persona, y apoyándose en el contexto, el fenómeno de la elisión no causa la posible ambigüedad, también no necesita la presencia del sujeto, como el ejemplo (7) y (8).
3. Si en las oraciones compuestas por coordinación copulativa, disyuntiva, adversativa de y, pero, o etc. si el sujeto en la segunda coordinación se identifica con el, en la primera, como el ejemplo (7) el nombre Juan de la primera coordinación funciona como sujeto también en la segunda coordinación, en este caso el sujeto posterior puede ser omitido. En chino también, si los sujetos en dos o más de dos coordinaciones son identificables, esos sujetos pueden ser omitidos excepto el primero, como el ejemplo (8).
4. En las proposiciones subordinadas condicionales, concesivas, de lugar, de tiempo, o de modo, si el sujeto de la subordinación concuerda con la oración principal, podemos elidir el sujeto de la proposición subordinada. Por ejemplo, El va a venir cuando [él] termine su trabajo.

B. Aparte de las diferencias arriba citadas, entre chino y español también hay un fenómeno de

elisión en común--las oraciones impersonales, las cuales son aquellas que presentan una estructura oracional unimembre (sólo tienen predicado), ya que carecen de sujeto gramatical, por ejemplo:

- ① **Hace frío aquí.**
- ② **这很冷!**
- ③ **Ayer nevó en la Sierra de Madrid.**
- ④ **昨儿雪下的很大!**
- ⑤ **Había muchos alumnos en el patio.**
- ⑥ **操场上有很多学生!**

Podemos distinguir dos tipos similares de oraciones impersonales en las dos lenguas y un punto particular en español. Las similitudes son: oraciones impersonales de fenómeno meteorológico, impersonales gramaticalizadas, impersonales ocasionales. Una diferencia consiste en oraciones impersonales reflejas.

Similitudes en chino y español:

- a) *impersonales de fenómeno meteorológico*: son las oraciones que carecen de sujeto y que significativamente se refieren a fenómenos atmosféricos o de naturaleza:

- (1) 今年雨水很少。
- (2) Este año ha llovido poco.
- (3) Ayer nevó mucho en España.
- (4) 昨天西班牙的雪下得很大。

Se construyen con los llamados verbos unipersonales (impersonales naturales): *llover*/下雨, *tronar*/雷阵雨, *helar*/结冰, *relampaguear*/闪电... que carecen de sujeto. Este tipo de oraciones tienen un pequeño porcentaje de frecuencia en el uso lingüístico, sin embargo, sí son un ejemplo significativo claro de cómo no siempre coincide la forma de la expresión lingüística con la realidad expresada: en la conciencia de los hablantes está muy clara la idea de que la realidad en que vivimos no hay efecto sin causa (acción sin actor), por lo tanto, en las oraciones llueve, truen..., habría que marcar el actor de la acción referida: "Dios" en España o "Cielo/老天爷" en China llueve o truen..., Sin embargo, todos los hablantes las expresan como unipersonales, ya que se resisten a aceptar que estas realidades respondan a las actuaciones de un solo actor, ni siquiera en una concepción teocéntrica sería lógico personalizar el sujeto en Dios o en Cielo/老天爷.

- b) *impersonales gramaticalizadas*: son las oraciones que carecen de sujeto y que se construyen con verbos que en otros usos lingüísticos no son impersonales, fundamentalmente con los verbos en chino como "有""是", y en español como *haber*, *ser*.

- (1) **Hay** muchos estudiantes en esta escuela.
在这所学校里有很多学生。
- (2) **Es** un poco temprano.
是有点早。

Se las llaman impersonales gramaticalizadas (transformadas) porque han venido sufriendo un proceso de gramaticalización desde estructuras con sujeto hipotéticos o posibles, hasta llegar a adquirir la forma impersonal.

En los ejemplos anteriores podríamos señalar sujetos posibles como:

- (*Este profesor*) tiene muchos estudiantes en esta escuela.
- 在这所学校里 (这位老师) 有很多学生。
- (*El momento referido*) es temprano.
- (这会儿) 是有点早。

Pero como estos sujetos hipotéticos o posibles no siempre son significativamente precisos, ni responden a sensaciones de razonamiento lógico en la mayor parte de los usos, los hablantes las expresan en forma impersonal.

Una particularidad en español:

- c) *impersonales reflejas*: son una variante de las oraciones pasivas reflejas. El uso de este tipo de oraciones se ha visto favorecido por el rechazo casi generalizado que se da, sobre todo en la lengua hablada, al uso de la pasiva.

Además, su significado impersonal favorece el uso en situaciones en que intencionadamente se quiere destacar la impersonalidad de lo contado o narrado, porque el sujeto es indeterminado o genérico. Por ejemplo:

- (1) A los ladrones [...] se los ha visto por la calle.

[有人] 在街上看到那些小偷了。

- (2) [...] Se habla de eso en todas partes.

[大家] 在到处说这事。

- (3) [...] Hablan mal de ti.

[人家] 说你坏话呢!

- (4) [...] Dicen cosas feas de tu novia por ahí.

[有人] 在那说你女朋友的坏话呢。

En la mayor parte de los usos coinciden formalmente con las oraciones pasivas reflejas, como las oraciones: *Se vende piso, se alquila una habitación*, por su forma, pueden interpretarse como pasivas (*piso y habitación* serían los sujetos) o como impersonales (*piso y habitación* serían complementos directos).

Con todo, los gramáticos españoles prefieren realizarlas como pasivas reflejas, ya que de esa forma es la construcción primera y más propia en español. Sin embargo, cuando el verbo va en plural: *Se venden pisos, se alquilan dos habitaciones*, no hay posibilidad alguna de interpretarlas como impersonales (la impersonalidad se expresa con verbos en tercera personalidad singular), son sólo pasivas.

De esta forma, el análisis como impersonales reflejas en español queda reducido al uso de oraciones con verbo en tercera persona singular (la forma más destacada) o en plural que carezcan de sujeto pasivo expreso: *Se vive feliz, se está bien aquí, se habla de eso, se admira a los valientes...*, pero en chino, cuando queremos destacar la impersonalidad, siempre añadimos un sujeto genérico como “有人”, “人家” a la cabeza de la oración, como la traducción de los ejemplos, e incluso, en muchos de este tipo de expresiones, podemos conocer el sujeto por el contexto o por la situación comunicativa, es decir, también omitimos los sujetos formándose oraciones impersonales en chino, por ejemplo:

如果这样做, [……]那就要犯大错误了。

[……]已经打铃了。

Aparte, también en oraciones que expresen significativamente la impersonalidad de *forma destacada*, aunque formalmente pudieran ser también pasivas reflejas, que, como decíamos, es la forma preferida, siempre se aprovecha para los anuncios o manifestaciones, de éste punto, en chino podemos buscar algunas similitudes en nuestros anuncios, manifestaciones y refranes. Por ejemplo:

- (1) Aquí se prohíbe fumar.
- (2) Aquí se para el coche.
- (3) 这里禁止吸烟!
- (4) 请将车停放这里!
- (5) 今日供应东北大米!
- (6) 少壮不努力, 老大徒伤悲。

Resumen:

Hasta aquí, casi he enumerado los fenómenos principales de la elisión del sujeto en chino y en español. Como los elementos oracionales chinos que están más libremente organizados que los españoles, así se suprime el sujeto en chino de forma más libre, y por esa libertad, el chino cuenta con una gran cantidad de esas omisiones gramaticales, en el año 1983, Zhao Yuanren hizo una investigación, con que descubrió que en chino, la elipsis del sujeto ocupa más de 40 por ciento de entre todos los fenómenos elípticos. Pero en español, como ella es una lengua gramatical, así se organiza la secuencia oracional bajo el control de las reglas muy estrictas de gramática, por eso tal supresión de sujeto ocurren mucho menos. También el señor Wang Li y Thompson explican esa diferencia desde el punto sintáctico, ellos indican que el chino en realidad es un idioma de tópico prominente, más bien de sujeto prominente. El sujeto en chino es menos importante que en el español. Una oración española debe tener un sujeto. Por que la concordancia entre el sujeto y el verbo predicativo es muy rígida, pero para una oración china, el sujeto omitido puede ser indicado por el tópico. Y de otra forma, con esa comparación demostramos que el chino es un idioma circular y el español, una lengua lineal.

1.1.2 La elipsis verbal: Los enunciados sin núcleo verbal

Similitudes:

- a) En chino y en español, el tipo de enunciado sin verbo personal más simple es, la interjección. Como se ha afirmado hace tiempo que la interjección generalmente forma por sí sola una oración completa, lo cual quiere decir que constituye enunciado independiente.

Por ejemplo:

- (1) ¡Dios mío!
- (2) 我的天啊!
- (3) ¡Ay de vosotros!
- (4) 你们啊!

- b) Además, en la comunicación cotidiana, siempre se usan ciertas frases hechas, como su forma es relativamente fija, así en esas dos lenguas se realiza más similarmente el fenómeno de esa elisión, se omiten generalmente el sujeto y el verbo juntos. Por ejemplo:

En chino: 加油! 一路顺风! 明儿见! 上海见! 早上好!

En español: ¡ Animo ! ¡ Hasta Mañana ! ¡ Buenos días! (= Buenos días tenga usted)

- c) En chino y en español, cuando la situación coloquial permite al hablante reducir a lo imprescindible lo que profiere (que solo tendrá sentido en relación con lo que se haya dicho antes o se diga después), el enunciado puede estar constituido en exclusiva por unidades nominales. En estas circunstancias, los enunciados son en realidad secuencias truncadas, resultado de la elipsis de un verbo consabido. Así ocurre en respuestas a preguntas o en apostillas o comentarios a lo que se ha oído. Por ejemplo:

En chino: (1) 谁买的? ——妈妈[]。

(2) 哪一位去? ——我[]。

(3) 什么花最耐寒? ——梅花[]。

Y en español también hay esas elipsis similares, como:

(1) ¿Quién ha venido? —— El cartero [].

(2) ¿Está de acuerdo? —— No[].

(3) No nos hizo ningún caso. —— Pues a mí sí [].

Diferencias:

Las diferencias mayoritariamente consisten en los enunciados coordinados, sobre todo ocurre con mucha frecuencia en las siguientes situaciones.

d) En dichas lenguas, si hay dos enunciados paralelos, y el segundo hace una explicación adicional al primero, o el segundo subraya alguna parte del primero, las secuencias son muy similares, como 1. se colocan las partes adicionales o subrayadas atrás, 2. se usan palabras para expresar la adición o el subrayado, en chino se usa con más frecuencia “更”, “尤其”, “特别是” etc., y en español, tales como “aún más”, “sobre todo” etc. Pero en cuanto a la ocurrencia elíptica, en éste caso hay una gran diferencia en las dos lenguas, en español, en los dos enunciados, si en el segundo enunciado el verbo que sigue detrás de las palabras igualmente arriba mencionadas es el mismo que del primero, se puede omitir ese verbo, pero en chino no, siempre se repite ese mismo verbo en el segundo enunciado. Por ejemplo:

(1) A mí me gusta la poesía, pero [] aún más la de la dinastía Tang.

(2) 我喜欢诗, 更喜欢唐诗。

- e) En español el fenómeno de elisión de verbo suele ocurrir en la oración compuesta por coordinación copulativa, y el requisito previo es que esos enunciados tienen un verbo en común, así generalmente el verbo sólo aparece en el inicial, y es omitido en el resto del enunciado. Como el señor Liu Miqing resume en esta fórmula para describir ese caso: $an + bn + cn + dn = (a + b + c + d) n$. Por ejemplo:

(1) Mi esposa trabaja en una escuela y yo, [] en una fábrica.

(2) Aquí están sus cuadernos, éste es de Luis; éste, [] de Ana; y éste...[].

(3) Siempre piensa en otros y nunca [] en sí mismo.

Pero en chino, en tal caso generalmente se necesita la repetición del mismo verbo, casi nunca se lo omite. Por ejemplo:

(4) 他们是南方人, 我们是北方人, 咱们都是中国人。

(5) 他们喜欢清静, 我喜欢热闹。

(6) 你们有钱, 我们也有钱。

f) En algunas oraciones compuestas por coordinación distributiva, como unos...otros..., ora...ora..., o adversitiva, como *pero...*, se omite el verbo repetido en español, pero se repite en chino. Por ejemplo:

(1) ¿Duermen la siesta después del almuerzo ?

Algunos sí [] y otros no [].

(2) Tú sólo sabes el efecto pero no [], la causa.

Ahora traducimos esos ejemplos de español al chino para ver sus diferencias:

(3) ——午饭后他们睡觉吗? ——有些人睡, 有些人不睡。

(4) 你只知道后果, 却不知道原因。

g) Aparte de las ocurrencias elípticas en los enunciados coordinados, en las proposiciones subordinadas comparativas, con frecuencia los elementos de la comparativa suelen aparecer elípticos en español. Por ejemplo:

(1) Hoy María se levanta más temprano que yo [].

(2) El corre menos rápido que Juan [].

Pero en las oraciones comparativas chinas, no existe la elipsis. Se sabe con los ejemplos:

(3) 他跑的比胡安快。

(4) 今天玛丽亚比我起得早。

h) En algunas proposiciones subordinadas de tiempo y de lugar, el verbo también aparece elíptico destacando dicho lugar o tiempo. Pero en chino no. Por ejemplo:

(1) Voy donde [*está*] Romero.

罗密欧在哪我去哪。

(2) Cuando [*llegó*] la libertad, él y su familia no poseían prácticamente nada excepto una manta raída.

当自由来临的时候, 他和家人仅仅只剩下一条破毯子。

i) En español, a veces en las poesías se utiliza la preposición elidiendo el verbo. Como el siguiente:

Por una mirada, [le doy] un mundo; 用一个目光给她一个世界;

Por una sonrisa, [le doy] un cielo; 用一声微笑给她一片天空;

Por un beso...! yo no sé 用一个吻, 我却不知能给她什么!

Qué le daría por un beso ;

j) Algunas expresiones españolas omiten sus verbos con motivo de reducir su longitud y de este modo facilitar su recitado, otro motivo es que sucede tal supresión por la necesidad de la fonología.

Zapatero, (*dedícate*) a tus zapatos.

Amor de niño, (*es*) agua en cesta.

Resumen:

Con esas comparaciones ya notamos que los enunciados sin núcleo verbal funcionan como el predicado, apareciendo con más frecuencia en español que en chino, pero en chino se usa más la

repetición en vez de la elipsis.

1.2 Elipsis oracional: Comparación de elipsis de elementos compuestos en la oración

La elipsis oracional se refiere a la elisión total o parcial de una oración.

1.2.1 La elipsis conjunta del sujeto y verbo predicativo

Puntos similares:

a) En chino y en español, a veces se transmite la información aprovechándose del contexto o de la situación comunicativa, así generalmente se produce cierta supresión de algunos elementos oracionales que no hacen falta ser repetidos. En este caso, la elipsis en dichas lenguas ocurre de la misma manera.

1. En las oraciones disyuntivas, generalmente ocurre la elipsis del sujeto y del verbo en el enunciado que va detrás de la conjunción o, y las formas casi son iguales en chino y en español. Por ejemplo:

- (1) ¿Me entiendes o no []?
- (2) ¿Eres de Beijing o [] de Shanghai?
- (3) 客人走了没有? (= 客人走了, 还是没有走?)
- (4) 会议在北京[] 还是在上海开?

2. En algunas oraciones interrogativas, la elipsis del sujeto y del verbo en las respuestas a las preguntas, tiene la similitud en las dos lenguas. Por ejemplo:

- (1) ¿Cuántos libros quieres? —— [] Tres.
- (2) ¿Cómo se llama él? —— [] Juan.
- (3) 他要买什么? —— [] 水泥。
- (4) 你有多少钱? —— [] 三百元。
- (5) 我们可以和您谈谈吗? —— [] 当然可以[]!

- b) Oralmente cuando uno intenta seguir el diálogo con algunas complementaciones o quiere dar su propia opinión o idea al escuchar una narración o una opinión de otra parte en un discurso, en chino y español a veces se omiten el sujeto y el verbo para dar fluidez. Por ejemplo:

- (1) 这么晚了, 他们大概不会回来了。—— [] 很可能[]。
- (2) 他一个人要走过大森林, 也许会迷路。—— [] 不会[]的。他以前走过的。
- (3) ¿Vendrás esta tarde? – Quizá[]。
- (4) ¡Espérame! – Claro[]。

Puntos diferentes:

- a) En algunas proposiciones subordinadas comparativas y en algunos casos del modo imperativo de español, se puede elidir el sujeto y el verbo predicativo, pero en chino no. Véase los ejemplos:

- (1) Ignacio se enamora de María más que [] de Ester.
- (2) 伊格纳西奥喜欢玛丽亚胜过 [] 喜欢爱斯特尔。
- (3) ¡[] Por aquí, por favor!
- (4) 请[] 这边过!

Los ejemplos muestran que en chino, se repite el mismo verbo, sólo se omite el sujeto en esos casos.

- b) Oralmente, algunas oraciones enunciativas e interrogativas españolas pueden suprimir su sujeto y verbo predicativo, pero en chino, como en la a), sólo se suprime el sujeto. Por ejemplo:

Ejemplos españoles:

- (1) ¿Algunas dudas? (= ¿Ustedes tienen algunas dudas?)
- (2) Ya nos quedan cinco minutos, ¿Listos? (= ¿Todos están listos?)

Ejemplos chinos:

- (3) 有什么事儿啊?
- (4) 离考试结束还剩五分钟了, 检查了吗?

En chino, si suprimos los verbos predicativos en (3) y (4), es muy posible causar una mala explicación o la incorrecta comprensión.

- c) Sea chino o español, las oraciones interrogativas tienen una forma abreviada de responder, y cuando se usa, siempre se eliden esos dos elementos oracionales, pero una diferencia es que las unidades lingüísticas que se quedan no son iguales. Por ejemplo:

- (1) ¿Has probado la comida mexicana? – Nunca [].
- (2) 你品尝过墨餐吗? ——从来没有[]。

Aquí, el ejemplo chino conserva una frase, pero en cuanto al español, queda una palabra.

- d) En español, En algunas proposiciones subordinadas concesivas que toman “aunque” como su conjunción, para subrayar el tono concesivo, a veces se omiten esos dos elementos en la subordinación. Por ejemplo:

- (1) Aunque [*él estaba*] rendido de cansancio, sacó fuerza para acometer el enemigo.
- (2) 尽管[]已经精疲力竭了, 但仍就鼓足力量奋勇杀敌。
- (3) Afrentado el mozo, aunque en edad tan tierna, no reflexionó en el peligro ni (el mozo reflexionó) en lo desigual de la lucha y venablo en mano se lanzó contra don Fruela para matarle.
- (4) 受侮辱的小孩, 尽管年龄尚小, 但[]丝毫没有顾虑可能的危险, []更未考虑打斗中自己的弱势, 举着手中的投枪朝堂·福鲁埃拉猛扑过去, 准备了结他。

Pero en la cual situación, no ocurre tal elisión en chino, con las traducciones, ya se sabe que generalmente sólo se ve la omisión del sujeto.

1.2.2 La elipsis conjunta del sujeto, verbo y otros elementos

- a) Cuando la oración interrogativa pregunta por el tiempo o la frecuencia, en algunos casos chino y español pueden omitir tales elementos oracionales señalados, y sólo quedan algunas palabras o frases resumidas. Por ejemplo:

Ejemplos chinos:

- (1) 你什么时候开始学习西班牙语? ——中学的时候。
- (2) 你每星期去几次图书馆? ——三次。

Ejemplos españoles:

- (3) ¿Cuándo la conociste a esa mujer? – Hace dos años. (= La conocí hace dos años)

- (4) ¿Cuántas veces limpias la casa a la semana? – Tres. (= Limpio la casa tres veces a la semana.)

3.1 Resumen general:

Con todo, he comparado las ocurrencias elípticas entre español y chino, principalmente existen elipsis del sujeto, del verbo predicativo, o elipsis oracional. Pero sea como sea, la elipsis del sujeto y del verbo ocupan mayor porcentaje, otros fenómenos de la elisión se producen en base de esas elipsis, como la oracional, en resumidas cuentas, aún es la elipsis del sujeto y del verbo.

3.1.1 Motivo esencial – diferentes modos de pensar

El pensamiento es el contenido del lenguaje, y el lenguaje es la herramienta y portador de la realización del pensamiento. Observar y pensar son dos canales de conocer el mundo para la gente, justamente después de pensar, sin duda alguna se forma una línea del pensamiento que está formada por las significaciones de sus correspondientes formas lingüísticas.

El lenguaje es la caja del pensamiento, la transformación entre ellos muestra la relación interna y externa del lenguaje. Por ejemplo, antes de hablar en público, siempre ese hablante va a hacer un borrador en su mente, y ese borrador mental significa una línea del pensamiento, si se la escribe, transformará en palabras o textos, si se la habla, la convertirá en un discurso. Este ejemplo muestra concisamente la interna y relación externa del lenguaje.

El modo de pensar varía según diferentes naciones, y esos diferentes pensamientos producen sus correspondientes líneas, y cuando diferentes naciones piensan en la misma cosa, el portador (la forma de la expresión del lenguaje) de la línea tampoco es el mismo, pero sea cualquier forma de expresión, tiene que mostrar una completa y coherente línea del pensamiento. O sea, diferentes modos de pensar deciden diferentes características de la lengua.

Bibliografía

- 黄伯荣等主编《现代汉语》，高等教育出版社，1991年1月；
 朱德熙《语法讲义》，上海，商务印书馆，1984年版；
 施关淦：《关于“省略”和“隐含”》《中国语文》1994年二期；
 《西班牙语修辞》，上海外语教育出版社，徐瑞华，1997年版；
 《汉语西班牙语双语比较》，外语教学与研究出版社，赵士钰，1999年版；
 《现代西班牙语》，外语教学与研究出版社，董燕生，刘建，1999
 ANTONIO BENITO MOZAS (1995), EDAF, *EJERCICIOS DE SINTAXIS TEORIA Y PRACTICA*;
 EMILIO ALARCOS LLORACH (2001), *GRAMATICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, ESPASA.